

Dr. Ana-Maria GÎNSAC, CS II
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Institutul de Cercetări Interdisciplinare
Departamentul Științe Socio-Umane

Lista de lucrări științifice

a) Lucrări relevante pentru activitatea științifică (maxim 10 publicații)

Ana-Maria Gînsac (coord.), Mădălina Ungureanu, Dinu Moscal, Iosif Camară, [*Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern*](#), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, colecția „Logos”, Iași, 2017, ISBN: 978-606-714-402-4.

Ana-Maria Gînsac, *Teonimie românească. Concept, metodă, probleme*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2013, ISBN: 978-973-703-957-6.

Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu, [*La lexicographie slavonne-roumaine au XVIIe siècle. Adaptations roumaines d'après le Lexicon slavenorosskij de Pamvo Berynda*](#), „Zeitschrift für romanische Philologie” (ZrP), 134(3), 2018, 845-876, doi:10.1515/zrp-2018-00552018, ISSN 1865-9063.

Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu, [*Les premières traductions roumaines de la Septante \(XVIIe siècle\). Le projet « Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688 »*](#), „Journal of Septuagint and Cognate Studies (JSCS)”, 48, 2015, 129-145.

[*Vechiul Testament – Septuaginta. Versiunea lui Nicolae Spătarul Milescu \(Ms. 45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a Academiei Române\)*](#), Eugen Munteanu (coord., ed.), **Ana-Maria Gînsac**, Ana-Maria Minuț, Lucia-Gabriela Munteanu, Mădălina Ungureanu, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, colecția „Fontes Traditionis”, Iași, 2016, ISBN: 978-606-714-293-8.

[*Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XXI. Machabaeorum I, Machabaeorum II, Machabaeorum III*](#), Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași – Albert-Ludwigs-Universität Freiburg. Eugen Munteanu (coord.). Autori: Gabriela Haja, Elena Tamba, **Ana-Maria Gînsac**, Mioara Dragomir, Maria Moruz, Mădălina Ungureanu, Mihaela Paraschiv, Ana Catană-Spenchiu, Iosif Camară, Dinu Moscal. Editor: **Ana-Maria Gînsac**. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-139-9.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XX. Sapientia. Sirach. Susanna. De Belo sive Dracone Babylónico, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași – Albert-Ludwigs-Universität Freiburg. Eugen Munteanu (coord.). Autori: Iosif Camară, Ana Catană-Spenchiu, **Ana Maria Gînsac**, Octavian Gordon, Maria Moruz, Eugen Munteanu, Lucia-Gabriela Munteanu, Mihaela Paraschiv, Mădălina Ungureanu. Editor: Mădălina Ungureanu. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2014, ISBN: 978-973-703-987-3.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars X.1. Esdrae I, Nehemiae (Esdrae II), Esther, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași – Albert-Ludwigs-Universität Freiburg. Eugen Munteanu (coord.). Autori: Gabriela Haja, **Ana-Maria Gînsac**, Sabina-Nicoleta Rotenștein, Mioara Dragomir, Mihai Valentin Vladimirescu, Ana Catană-Spenchiu, Dinu Moscal. Editor: **Ana-Maria Gînsac**. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-169-6.

Vladimir Agrigoroaei, **Ana-Maria Gînsac**, Ágnes Korondi, Catherine Mary MacRobert, Cinzia Pignatelli *et al.*, [*The Musical Instruments in the Early Vernacular Translations of the Psalms \(collective research\)*](#), „Museikon. A Journal of Religious Art and Culture/ Revue d'art et de culture religieuse”, 3, 2019, 67-140.

Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu, *Writing Foreign Toponyms in Premodern Romanian (1780-1830)*, în *Namn i skrift. Names in Writing. Handlingar från NORNA:s 48:e symposium i Göteborg den 29-30 november 2018*, Maria Löfdahl, Michelle Waldispühl, Lena Wenner (ed.), Meijerbergs Arkiv För Svensk Ordforskning 44, Meijerbergs institut för svensk etymologisk forskning Göteborgs universitet, Nordiska samarbetskommittén för namnforskning (NORNA), 2020, 79-96, ISBN: 978-91-7276-098-1.

c) Cărți și capitole în cărți

1. Cărți de autor unic și monografii

Ana-Maria Gînsac, *Teonimie românească. Concept, metodă, probleme*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2013, ISBN: 978-973-703-957-6.

Ana-Maria Gînsac (coord.), Mădălina Ungureanu, Dinu Moscal, Iosif Camară, *Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern*. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, colecția „Logos”, Iași, 2017, ISBN: 978-606-714-402-4

2. Ediții filologice

Eugen Munteanu (coordonator și editor), **Ana-Maria Gînsac**, Ana-Maria Minuț, Lucia-Gabriela Munteanu, Mădălina Ungureanu, *Vechiul Testament – Septuaginta. Versiunea lui Nicolae Spătarul Milescu (Ms. 45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a Academiei Române)*. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, colecția „Fontes Traditionis”, Iași, 2016, ISBN: 978-606-714-293-8.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars VIII. Regum III, Regum IV. Eugen Munteanu (coord). Autori: Iosif Camară, Ana Catană-Spenchiu, **Ana Maria Gînsac**, Mihai Moraru, Maria Moruz, Sabina Rotenștein, Elena Tamba, Mădălina Ungureanu. Versiune informatizată: Vlad Sebastian Patraș. Editor: Ana Maria Gînsac. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2014, ISBN: 978-973-703-986-6.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars X.1. Esdrae I, Nehemiae (Esdrae II), Esther. Eugen Munteanu (coord). Autori: Gabriela Haja, **Ana-Maria Gînsac**, Sabina-Nicoleta Rotenștein, Mioara Dragomir, Mihai Valentin Vladimirescu, Ana Catană-Spenchiu, Dinu Moscal. Editor: Ana-Maria Gînsac. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-169-6.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars X.2. Iob. Eugen Munteanu (coord). Autori: **Ana-Maria Gînsac**, Mioara Dragomir, Elsa Lüder, Maria Moruz, Eugen Munteanu, Constantin Pîrvuloiu, Sabina Rotenștein, Mădălina Ungureanu. Versiune informatizată: Vlad Sebastian Patraș. Editor: Maria Moruz. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2012, ISBN: 978-973-703-853-1.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Pars IX. I Paralipomenon, II Paralipomenon. Eugen Munteanu (coord). Autori: Ștefan Colceriu, Elena Dănilă, Mioara Dragomir, Ioan-Florin Florescu, **Ana-Maria Gînsac**, Gabriela Haja, Elsa Lüder, Maria Moruz, Eugen Munteanu, Sabina Rotenștein, Mădălina Ungureanu. Versiune electronică: Vlad Sebastian Patraș. Editor: Ioan-Florin Florescu. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2011, ISBN: 978-973-640-665-2.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XII. Proverbia, Ecclesiastes, Canticum Canticorum. Eugen Munteanu (coord). Autori: Mioara Dragomir, **Ana-Maria Gînsac**, Octavian Gordon, Gabriela Haja, Dinu Moscal, Maria-Luiza Oancea, Alina Pricop, Sabina Rotenștein, Elena Tamba, Mădălina Ungureanu, Mihai Vladimirescu. Editor: Mădălina Ungureanu. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-172-6.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XIII. Isaias. Eugen Munteanu (coord). Autori: Iosif Camară, Emanuel Conțac, Mioara Dragomir, **Ana-Maria Gînsac**, Gabriela Haja, Maria Moruz, Elena Tamba,

Mădălina Ungureanu. Editor: Mădălina Ungureanu. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-023-1.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XIV. Ieremias. Lamentationes Ieremiae. Eugen Munteanu (coord). Autori: Ana Catană-Spenchiu, Mioara Dragomir, **Ana-Maria Gînsac**, Gabriela Haja, Eugen Munteanu, Sabina-Nicoleta Rotenștein, Elena Tamba, Mihai Valentin Vladimirescu. Versiune informatizată: Vlad Sebastian Patraș. Editor: Sabina-Nicoleta Rotenștein. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2014, ISBN: 978-606-714-034-7.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XV. Ezechiel. Eugen Munteanu (coord). Autori: Gabriela Haja, Elena Tamba, Maria Moruz, Mioara Dragomir, Ioana Costa, Mioara Dragomir, **Ana-Maria Gînsac**, Sabina Rotenștein, Ana Catană-Spenchiu, Iosif Camară. Editor: Iosif Camară. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-195-5.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XVI. Daniel. Eugen Munteanu (coord). Autori: Ana-Veronica Catană-Spenchiu, Mioara Dragomir, **Ana-Maria Gînsac**, Gabriela Haja, Maria Moruz, Ovidiu Sferlea, Elena Tamba, Mădălina Ungureanu, Alin Vara. Editor: Mădălina Ungureanu. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-174-0.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XVII. Osee, Ioël, Amos, Abdias, Ionas, Michaeas. Eugen Munteanu (coord). Autori: Ana-Veronica Catană-Spenchiu, **Ana-Maria Gînsac**, Lucia-Gabriela Munteanu, Eugen Munteanu, Mădălina Ungureanu. Editor: Mădălina Ungureanu. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-173-3.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XIX. Libri apocryphi: [Psalmus 151], Tobias, Iudith, Baruch, Epistola Ieremiae, Laudes Trium Iuvenum, Esdrae III. Eugen Munteanu (coord). Autori: Ana Catană-Spenchiu, Ștefan Colceriu, Eugenia Dima, Mioara Dragomir, **Ana-Maria Gînsac**, Gabriela Haja, Dinu Moscal, Eugen Munteanu, Elena Tamba, Dionisie Pîrvuloiu, Sabina Rotenștein, Mădălina Ungureanu, Mihai Valentin Vladimirescu. Editori: Mădălina Ungureanu, **Ana-Maria Gînsac**. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-168-9.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XX. Sapientia. Sirach. Susanna. De Belo sive Dracone Babylonico. Eugen Munteanu (coord). Autori: Iosif Camară, Ana Catană-Spenchiu, **Ana Maria Gînsac**, Octavian Gordon, Maria Moruz, Eugen Munteanu, Lucia-Gabriela Munteanu, Mihaela Paraschiv, Mădălina Ungureanu. Versiune informatizată: Vlad Sebastian Patraș. Editor: Mădălina Ungureanu. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2014, ISBN: 978-973-703-987-3.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XXI. Machabaeorum I, Machabaeorum II, Machabaeorum III. Eugen Munteanu (coord). Autori: Gabriela Haja, Elena Tamba, Ana-Maria Gînsac, Mioara Dragomir, Maria Moruz, Mădălina Ungureanu, Mihaela Paraschiv, Ana Catană-Spenchiu, Iosif Camară, Dinu Moscal. Editor: Ana-Maria Gînsac. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-139-9.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XXII. Iosephus ad Machabaeos. Eugen Munteanu (coord). Autori: Mioara Dragomir, **Ana-Maria Gînsac**, Elsa Lüder, Maria Moruz, Eugen Munteanu, Lucia Gabriela Munteanu, Adrian Muraru, Mădălina Ungureanu. Versiune informatizată: Vlad Sebastian Patraș. Editor: Ana-Maria Gînsac. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2012, ISBN: 978-973-703-749-7.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XXIII. Novum Testamentum I: Evangelia. Eugen Munteanu (coord). Autori: Iosif Camară, Ana Catană-Spenchiu, **Ana Maria Gînsac**, Gabriela Haja, Dragoș Mîrșanu, Maria Moruz, Dinu Moscal, Dionisie Pîrvuloiu, Ovidiu Sferlea, Elena Tamba, Wilhelm Tauwinkl, Mădălina Ungureanu, Alin Vara. Editor: Iosif Camară. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-167-2.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XXIV. Novum Testamentum II: Actus Apostolorum, Pauli Epistolae, Catholicae Epistolae, Iudae Apocalypsis Ioannis. Eugen Munteanu (coord). Autori: Emanuel Conțac, Marius Cruceru, **Ana Maria Gînsac**, Octavian Gordon, Gabriela Haja, Maria Moruz, Mihail Neamțu, Mihaela Paraschiv, Mădălina Ungureanu *et al.* Editor: Ana Catană-Spenchiu. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-171-9

3. Capitole în volume colective

Procedee de traducere a numelor proprii în limba română premodernă (1780-1830). Precizări terminologice, în Ana-Maria Gînsac (coord.), *Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern*. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, colecția „Logos”, Iași, 2017, 61-65, ISBN: 978-606-714-402-4.

Adaptarea morfologică, în Ana-Maria Gînsac (coord.), *Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern*. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, colecția „Logos”, Iași, 2017, 135-180, ISBN: 978-606-714-402-4.

La sous-classe onomastique des théonymes, în [Manuel de linguistique roumaine](#) [Manual of Romanian Linguistics], seria „Manuals of Romance Linguistics” 9, Wolfgang Dahmen, Eugen Munteanu (ed.), De Gruyter Mouton, Berlin, ISBN: 978-3-11-030223-3.

d) Articole/studii publicate *in extenso* în reviste indexate ISI

Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu, [La lexicographie slavonne-roumaine au XVIIe siècle. Adaptations roumaines d'après le Lexicon slavenorosskij de Pamvo Berynda](#), în „Zeitschrift für romanische Philologie”, 134(3), 2018, 845-876, doi:10.1515/zrp-2018-00552018, ISSN 1865-9063 (Clarivate Analytics – Art & Humanities Citation Index).

Mădălina Ungureanu, **Ana-Maria Gînsac**, [Lexiconul de la Moscova în raport cu celelalte lexicoane slavo-române din secolul al XVII-lea](#), „Philologica Jassyensia”, an 15, nr. 2 (30), 2019, 245-258 (Clarivate Analytics – Emerging Sources Citation Index).

Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu, [Les premiers enregistrements lexicographiques des noms propres dans la langue roumaine: les dictionnaires slavons-roumains du XVIIe siècle](#), „Philologica Jassyensia”, XIII, 2 (26), 2017, 53-69 (Clarivate Analytics – Emerging Sources Citation Index).

Ana-Maria Gînsac, [Les noms propres de la première traduction en roumain de la Septante. Observations sur la catégorie grammaticale du genre](#), în „Philologica Jassyensia”, XII, nr. 2 (24), 2016, 95-104 (Clarivate Analytics – Emerging Sources Citation Index).

e) Articole/studii publicate *in extenso* în reviste BDI

Vladimir Agrigoroaei, **Ana-Maria Gînsac**, Alin Suci, Andrea Svobodová, Constanța Burlacu, Iosif Camară, Ileana Sasu, Jacopo Bisagni, Katarzyna Jasińska, Kateřina Voleková, Mădălina Ungureanu, Stephen Morrison, Vlad Bedros, *The Musical Instruments in the Early Vernacular Translations of the Psalms (2). Collective Research*, „Museikon. A Journal of Religious Art and Culture / Revue d'art et de culture religieuse”, 4, 2020, 257-301.

Vladimir Agrigoroaei, **Ana-Maria Gînsac**, Ágnes Korondi, Catherine Mary MacRobert, Cinzia Pignatelli et al., [The Musical Instruments in the Early Vernacular Translations of the Psalms \(collective research\)](#), „Museikon. A Journal of Religious Art and Culture / Revue d'art et de culture religieuse”, 3, 2019, 67-140.

Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu, [Proper names in marginal notes to a 17th century Romanian translation of the Old Testament \(ms. no. 4389 B.A.R.\)](#), „Diacronia”, 10, 2019, A145, 1-12, <https://doi.org/10.17684/i10A145en>.

Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu, *Adaptarea formală a toponimelor în traduceri românești cu original german din perioada 1780-1830*, „Diacronia”, vol. 7, 2018, nr. 1, A40, 1-14, doi:10.17684/i7A103ro.

Mădălina Ungureanu, **Ana-Maria Gînsac**, *Digital Processing of the Oldest Romanian Bible (Bucharest, 1688)*, „Philology”, II, 2017, nr. 1, 22-27.

Ana-Maria Gînsac, *On the graphic adaptation of proper names in the first Romanian translation of the Septuagint (Ms. 45)*, „Diacronia”, 3, 2016, nr. 1, A40, 1-12, doi:10.17684/i3A40en.

Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu, *Les premières traductions roumaines de la Septante (XVIIe siècle). Le projet « Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688 »*, în „Journal of Septuagint and Cognate Studies (JSCS)”, 48, 2015, 129-145.

Ana-Maria Gînsac, *Vocativul numelor proprii în traduceri românești ale Vechiului Testament din secolul al XVII-lea*, „Biblicum Jassyense. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics”, 4, 2013, 135-142.

Ana-Maria Gînsac, *Despre traducerea toponimelor biblice descriptive în limba română*, „Studii și cercetări lingvistice”, LXIII, 2012, nr. 1, 121-135.

Ana-Maria Gînsac, *Considerazioni generali sull'approccio latineggiante nella traduzione dei nomi propri biblici romeni*, în „Biblicum Jassyense. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics”, II, 2011, 17-29.

Cătălina Tărcăoanu, **Ana-Maria Gînsac**, *Eugen Coșeriu. Receptări contemporane*, în Luminița Hoarță Căraușu (ed. coord.), *Comunicarea – ipoteze și ipostaze. Cu o secțiune specială „In memoriam G. Ivănescu”*, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 2008, ISBN: 978-973-703-319-2.

f) Articole/studii publicate *in extenso* în volume ale unor conferințe internaționale indexate ISI

Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu, *Observații asupra transpunerii antroponimelor străine în limba română (perioada premodernă, 1780-1830)*, în *Proceedings of the Fourth International Conference on Onomastics „Name and Naming”. Sacred and Profane in Onomastics, Baia-Mare, September 5-7 2017*, Oliviu Felecan (ed.), Cluj-Napoca, Editura Mega-Argonaut, 2017, 431-444, ISSN: 2501-0727 (Proceedings – Claryvate Analytics).

h) Alte lucrări și contribuții științifice

1. Alte lucrări

Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu, [*Writing Foreign Toponyms in Premodern Romanian \(1780-1830\)*](#), în [*Namn i skrift. Names in Writing. Handlingar från NORNA:s 48:e symposium i Göteborg den 29-30 november 2018*](#), Maria Löfdahl, Michelle Waldispühl, Lena Wenner (ed.), Meijerbergs Arkiv För Svensk Ordforskning 44, Meijerbergs institut för svensk etymologisk forskning Göteborgs universitet, Nordiska samarbetskommittén för namnforskning (NORNA), 2020, 79-96, ISBN: 978-91-7276-098-1.

Ana-Maria Gînsac, Maria Moruz, Mihai Alex Moruz, Mădălina Ungureanu, *Semi-automatic Word Level Alignment for Rhotacising Psalters in Romanian*, în *Proceedings of the 14th International Conference „Linguistic Resources and Tools for Natural Language Processing”, Cluj-Napoca, 18-20 November 2019*, Mihaela Onofrei, Dan Cristea et al. (ed.), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2019, Iași, 115-126, ISSN 1843-911X.

Ana-Maria Gînsac, *Despre glosarea numelor proprii în primele manuscrise românești ale Bibliei*, în Eugen Munteanu (coord.), *Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie. Lucrările Simpozionului Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 4-5 noiembrie 2011*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași, 2012, 219-228, ISSN: 2285-5580.

Ana-Maria Gînsac, *Problemi riguardanti la traduzione in romeno dei nomi propri biblici*, în *Quaderni della Casa Romana di Venezia. Atti del Congresso Internazionale „La tradizione biblica romena nel contesto europeo”* (Venezia, 22-23 aprile 2010), 7, 2010, 69-100.

Mădălina Ungureanu, **Ana-Maria Gînsac**, Maria Husarciuc, *Proiectul „Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688”. Stadiu actual, perspective*, în *Al. Andriescu – 88*, volum îngrijit de Gabriela Haja, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2014, ISBN: 978-606-714-035-4.

2. Îngrijire editorială a unor lucrări fundamentale

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars X.1. Esdrae I, Nehemiae (Esdrae II), Esther. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-169-6.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XXI. Machabaeorum I, Machabaeorum II, Machabaeorum III. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-139-9.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XIX. Libri apocryphi: [Psalmus 151], Tobias, Iudith, Baruch, Epistola Ieremiae, Laudes Trium Iuvenum, Esdrae III. Editori: Mădălina Ungureanu, **Ana-Maria Gînsac**. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-168-9.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XXII. Iosephus ad Machabaeos. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2012, ISBN: 978-973-703-749-7.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars VIII. Regum III, Regum IV. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2014, ISBN: 978-973-703-986-6.

3. Îngrijire editorială a unor volume de conferințe și reviste

Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie. Lucrările Simpozionului Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 24-25 mai 2018, Eugen Munteanu, **Ana-Maria Gînsac et al.**, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2019, ISSN: 2285-5580.

Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie (VII). Lucrările Simpozionului Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 18-20 mai 2017, Eugen Munteanu, **Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu et al. (ed.), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2018, ISSN: 2285-5580.

Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie (VI). Lucrările Simpozionului Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 27-29 octombrie 2016, V, Eugen Munteanu, **Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu et al., Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2018, ISSN: 2285-5580.

Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie. Lucrările Simpozionului Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 28-29 octombrie 2010, Eugen Munteanu, **Ana-Maria Gînsac et al.**, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2011, ISBN: 978-973-640-659-1.

Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie. Lucrările Simpozionului Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 4-5 noiembrie 2011, Eugen Munteanu, **Ana-Maria Gînsac**, Maria Moruz, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2012, ISBN: 978-973-640-659-1, ISSN: 2285-5580.

Quaderni della Casa Romana di Venezia. Atti del Congresso Internazionale „La tradizione biblica romena nel contesto europeo” (Venezia, 22-23 aprile 2010), Monica Joița, **Ana-Maria Gînsac**, Corina Bădeliță, Eugen Munteanu, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, VII, 2010, ISSN: 1583-9397.

Biblicum Jassyense. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics, 2010-2016, ISSN 2068-7664.

4. Lucrări prezentate la manifestări științifice

4.1. În străinătate

- 2020: Ana-Maria Gînsac, *An addendum at the periphery of the corpus: the Church Slavonic and Greek versions („Deconfundamus linguam eorum: Methodological Overview for the Tower of Bibles’ Project”*, Center for Advanced Studies in Medieval Civilization, Poitiers, 24 ianuarie).
- 2019: Mădălina Ungureanu, **Ana-Maria Gînsac**, *Despre existența unei surse latine a primelor psaltiri traduse în limba română* (XXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes, CILPR 2019, Société de Linguistique Romane, Copenhaga, 1-6 iulie).
- 2018: **Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu, *Writing foreign proper names in the pre-modern Romania* (Names in Writing: NORNA:s 48th Symposium, University of Gothenburg and Institute for Language and Folklore, Gothenburg, 29-30 noiembrie).
- 2018: **Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu, *The beginnings of the Romanian bilingual lexicography: 17th century Slavonic-Romanian dictionaries* (9th International Conference on Historical Lexicology and Lexicography, ICHLL 9, Genova – Santa Margherita Ligure, 20-22 iunie).
- 2017: **Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu, *On the formal adaptation of foreign place names in the pre-modern Romanian: 1780-1830* (XXVIth International Congress of Onomastic Sciences, Debrecen, 27 august – 1 septembrie).
- 2016: Ana-Maria Gînsac, *Despre adaptarea morfologică a toponimelor străine în limba română: epoca premodernă, 1780-1830* (XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Roma, 18-23 iulie).
- 2015: Ana-Maria Gînsac, *Prima traducere a Septuagintei în limba română (Ms. 45 BAR) și relația cu sursele ei în privința adaptării formale a numelor proprii* (Simpozionul internațional „Contacte lingvistice și culturale în spațiul românesc – contacte lingvistice și culturale românești în spațiul european”, Iași, 16-18 septembrie 2015).
- 2013: Ana-Maria Gînsac, *Les notes marginales sur le texte révisé de l’Ancien Testament traduit par Nicolae Milescu au XVIIe siècle (ms. 45)* (Congresul Internațional de Filologie Romanică, Nancy, 14 iulie – 20 iulie).
- 2012: Ana-Maria Gînsac, *Marginal glosses as a „technique of translation” in the first Romanian manuscripts of the Bible* (International Colloquium „Vernacular Bible and Religious Reform”, Leuven, 29 noiembrie – 1 decembrie).
- 2011: Ana-Maria Gînsac, *The translation of biblical proper names. A relevance-theory approach* (XXIV International Congress of Onomastic Sciences „Names in daily life”, Barcelona, 5-9 septembrie).
- 2010: Ana-Maria Gînsac, *L’approccio etimologizzante-latineggiante nella traduzione dei nomi propri biblici romeni* (Congresul Internațional de Filologie Romanică, Valencia, 5-12 septembrie).
- 2010: Ana-Maria Gînsac, *Problems Concerning the Romanian Biblical Names Translation* (Congresso Internazionale „La tradizione biblica romana nel contesto europeo”, Istituto Veneto di Scienze Lettere ed Arti, Veneția, 22-23 aprilie).

4.2. În țară

- 2020: Mădălina Ungureanu, **Ana-Maria Gînsac**, *Lexicografia slavo-română în epoca marilor traduceri biblice românești* (Simpozionul „Antichitatea și moștenirea ei spirituală”, Iași, 14-15 noiembrie).
- 2019: **Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu, *Despre Lexiconul slavo-român de la Moscova și locul său în lexicografia românească din secolul al XVII-lea* (Simpozionul anual al Institutului de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, 18-20 septembrie 2019).
- 2018: **Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu, *Influența limbii de cultură asupra transpunerii numelor proprii străine în limba română la începutul secolului al XIX-lea* (A V-a ediție a Simpozionului național „Toponimia între istorie, geografie și lingvistică”, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, 10 mai).
- 2017: Ana-Maria Gînsac, *Aspecte ale flexiunii numelor proprii în câteva texte cu conținut istoric și geografic traduse în limba română în perioada 1780-1830* (Conferința Internațională „Zilele Sextil Pușcariu”, Cluj, 14-15 septembrie).

- 2017: Mădălina Ungureanu, **Ana-Maria Gînsac**, *Primele înregistrări lexicografice de nume proprii în limba română. Onomasticonul din lexicoanele slavo-române din secolul al XVII-lea* (Simpozionul Național „Toponimia între istorie, geografie și lingvistică”, ediția a IV-a, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, 4 mai).
- 2017: **Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu, *Lexicoanele slavo-române din secolul al XVII-lea: auxiliare de traducere a textelor religioase sau material didactică* (Simpozionul Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 18-20 mai).
- 2016: **Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu, *Despre ediția filologică a primei traduceri în limba română a Septuagintei (Ms. 45 de la Biblioteca Academiei Române – Filiala Cluj-Napoca)* (Simpozionul Național „Antichitatea și moștenirea ei spirituală”, ediția a XII-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 29 octombrie).
- 2016: Ana-Maria Gînsac, *Flexiunea numelor proprii în câteva texte cu conținut istoric traduse în limba română la începutul secolului al XIX-lea* (A XV-a ediție a Simpozionului Internațional Anual al Institutului de Filologie Română „A. Philippide” – „Valențe europene ale românisticii actuale”, Iași, 21-23 septembrie).
- 2015: Ana-Maria Gînsac, *Observații privind adaptarea formală a numelor proprii în primele traduceri românești ale Septuagintei (Ms. 45 și Biblia de la 1688)* (Al XV-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică: Perspective comparative și diacronice asupra limbii române, București, 27-28 noiembrie).
- 2015: Ana-Maria Gînsac, *Premise metodologice pentru realizarea unui dicționar de nume proprii din versiunile românești ale Bibliei* (Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a V-a, Iași, 12-14 noiembrie).
- 2015: Ana-Maria Gînsac, *Câteva observații privind statutul numelor proprii în dicționarele de limbă românești* (Conferința „Limbă, Literatură, Comunicare”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 20-21 noiembrie).
- 2015: Mădălina Ungureanu, **Ana-Maria Gînsac**, *Editing the Bible of 1688 in the MLD series. Problems, solutions and interpretations* (Conference „Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity: From Manuscript to E-book, Iași, 29-30 mai).
- 2014: Iosif Camară, Ana-Catană Spenciu, **Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu, *Indicele seriei MLD, importantă sursă lexicală pentru DLR (electronic)* (Workshop-ul „Lexicografia academică românească. Provocările informatizării”, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, 15-16 mai).
- 2014: Ana-Maria Gînsac, *Teoria prototipului și categoria numelor proprii. Cu aplicație la sub-clasa onomastică a teonimelor* (Simpozionul Internațional anual al Institutului de Filologie Română „A. Philippide”: Limba și cultura română: abordări interne și perspective externe, Iași, 17-19 septembrie).
- 2014: Ana-Maria Gînsac, *Studiul numelor proprii biblice. Probleme, instrumente, soluții* (Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a IV-a, Iași, 8-10 mai).
- 2014: **Ana-Maria Gînsac**, Mădălina Ungureanu, *Despre indicele de cuvinte și forme al volumelor din seria „Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688”* (Al 14-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică: Variația lingvistică. Probleme actuale, București, 28-29 noiembrie).
- 2013: Ana-Maria Gînsac, *Despre adaptarea grafică și morfologică a numelor proprii în prima traducere a Septuagintei în limba română (Ms. 45)* (Simpozionul Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 29 mai – 1 iunie).
- 2012: Ana-Maria Gînsac, *Despre traducerea unor toponime biblice descriptive în limba română* (Simpozionul Internațional „Tradiție, inovație, identitate, alteritate: paradigme în evoluția limbii și culturii române”, Iași, 18-19 septembrie).
- 2010: Ana-Maria Gînsac, *Despre glosarea numelor proprii biblice în manuscrisele și tipăriturile românești ale Bibliei*, (Simpozionul Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 28-29 octombrie).
- 2008: Ana-Maria Gînsac, *Tipologia teonimelor biblice* (Colocviul Școlii Doctorale de Studii Filologice, Iași).
- 2007: Cătălina Tărcăoanu, **Ana-Maria Gînsac**, Eugen Coșeriu. *Receptări contemporane* (colocviul „Limba română azi”, Iași).

5. Citări și recenzii ale lucrărilor științifice

Ana-Maria Gînsac, *Teonimie românească. Concept, metodă, probleme*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2013.

Cristian Ungureanu, *Notes on proper names in the 18th century Romanian translations of the Life of Peter (by Antonio Catiforo)*, în „Diacronia”, 5, 2017), doi:10.17684/i5A68en, 1-12.

Dinu Moscal, *Numele propriu la Eugenio Coseriu*, în „Anuarul de lingvistică și istorie literară”, tom LVI, 2016, 119-133.

Simona Constantinovici, *Éléments sémantiques et stylistiques du texte poétique d'Arghezi. La dénomination de la divinité*, în „Text și discurs religios”, 2014, 421-139.

Sândica Bizim, *Considerații privind expresivitatea antroponimelor literare de origine biblică, în Receptarea Sfintei Scripturi: între filologie, hermeneutică și traductologie*, VI, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2018, 51-62.

Daiana Felecan, *Theoretical Outlook on the Sacred and the Profane in First Names*, în „Onomastics between Sacred and Profane”, Oliviu Felecan (ed.), Series in Language and Linguistics, Vernon Press, Wilmington, 2019, 45-54.

Daiana Felecan, *Nume de botez – între sacru și profan. Abordare teoretică*, în „NAME AND NAMING Proceedings of the Fourth International Conference on Onomastics Name and Naming Sacred and Profane in Onomastics”, Baia Mare, September 5-7, 2017, Editura Mega-Argonaut, Cluj-Napoca, 2017, 19-34.

Sândica Bizim, recenzie în „Biblicum Jassyense. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics”, V, 2014, 108-110, ISSN: 2068-7664.

Ana-Maria Gînsac, *Despre traducerea toponimelor biblice descriptive în limba română*, în „Studii și cercetări lingvistice”, LXIII, 2012, nr. 1, 121-135.

Emanuela Timotin, *Apprendre et expliquer. Les gloses dans une vie de skanderbeg traduite de l'italien en roumain au xviiiè siècle*, în „Revue Roumaine de Linguistique”, LVIII, 2013, 2, 205-221.

Monumenta linguae Dacoromanorum, Pars IX, I-II Paralipomenon. Coord. Eugen Munteanu. Autori: Mioara Dragomir, Ioan Florin Florescu, Ana-Maria Gînsac, Gabriela Haja, Maria Moruz, Eugen Munteanu, Lucia Gabriela Munteanu, Adrian Muraru, Sabina Rotenștein, Elena Tamba, Mădălina Ungureanu, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2011.

Gheorghe Chivu, *Scrisul religios, componentă definitorie a culturii vechi românești*, în „Dacoromania”, II, 2012, 55-67.

Zamfira Mihail, *Perioada «textelor religioase» din activitatea lui Nicolae Spătarul*, în *Receptarea Sfintei Scripturi: între filologie, hermeneutică și traductologie*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2014, 291-301.

Florentina Nicolae, *Jewel terminology in Romanian biblical translations*, în „Revue roumaine de linguistique”, LVIII, nr. 2, 137-151.

Silvia Chiosea, *Particularități de grafie ale unui text din secolul al XVII-lea*, în „Annales Universitatis Apulensis. Seria Philologica”, 2012, nr. 3, 287-302.

Gheorghe Chivu, *Les écrits religieux, une composante définitoire de la culture roumaine ancienne*, în „Text și discurs religios”, 2011, 19-35.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XX: Sapientia. Sirach. Susanna. De Belo sive Dracone Babylonico. Coord. Eugen Munteanu. Autori: Iosif Camară, Ana Catană-Spenchiu, Ana-Maria Gînsac, Octavian

Gordon, Maria Moruz, Eugen Munteanu, Lucia-Gabriela Munteanu, Mihaela Paraschiv, Mădălina Ungureanu; versiune informatizată: Vlad Sebastian Patraș. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2014.

Rudolf Windisch, recenzie la *Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688, Pars XVII, XX, XI, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2012-2015*, în „Revue de linguistique romane”, 82, 2018, 551-565, ISSN: 0035-1458.

Ionuț Mihalcea, *Elemente paremiologice de sorginte biblică în Floarea darurilor*, în *Receptarea Sfintei Scripturi: între filologie, hermeneutică și traductologie*, VII, Iași, 2018, 163-171.

Monumenta linguae Dacoromanorum, Pars XXII, Josephus ad Machabaeos. Autori: Dragomir, Mioara, Ana-Maria Gînsac, Elsa Luder, Maria Moruz, Eugen Munteanu, Lucia Gabriela Munteanu, Adrian Muraru, Mădălina Ungureanu, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2012.

Zamfira Mihail, *Perioada «textelor religioase» din activitatea lui Nicolae Spătarul*, în *Receptarea Sfintei Scripturi: între filologie, hermeneutică și traductologie*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2014, 291-301.

Eugen Munteanu, *A brief history of the Romanian biblical tradition*, în „Biblicum Jassyense. Romanian Journal for biblical Philology and Hermeneutics”, IV, 2013, 15-54.

Camelia Stan, *Features of noun quantifiers in old Romanian*, *Diacronia* 6, September 30, 2017, A83, 1-11.

Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688, Pars XXIV: Novum Testamentum II: Actus Apostolorum, Pauli Epistolae, Catholicae Epistolae, Iudae, Apocalypsis Ioannis. Coord. Eugen Munteanu. Autori: Emanuel Conțac, Marius Cruceru, Ana-Maria Gînsac, Octavian Gordon, Gabriela Haja, Maria Moruz, Mihail Neamțu, Mihaela Paraschiv, Mădălina Ungureanu et al. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015.

Cătălina Mărânduc, Mihaela Moldoveanu, Cenel Augusto Perez, *Terminologia hranei în texte românești ale noului testament din secolele al XVI-lea și al XVII-lea*, în *Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2017, 117-128.

Ana-Maria Gînsac (coord.), Iosif Camară, Dinu Moscal, Mădălina Ungureanu, *Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780-1830)*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2017.

Daniela Butnaru, recenzie în „Anuar de lingvistică și istorie literară”, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, 2018.

Dinu Moscal, Despre traducerea propriu-zisă a toponimelor în traduceri românești de la începutul secolului al XIX-lea, „Diacronia”, 8, 7 octombrie, 2018, A116, 1-10, doi:10.17684/i8A116ro.

Irina Devderea, recenzie în „Atelier de traduction”, 30, 2018, 373- 379, ISSN: 2344-5610.

Eugen Munteanu (coord.), Ana-Maria Gînsac, Ana-Maria Minuț, Lucia-Gabriela Munteanu, Mădălina Ungureanu, *Vechiul Testament – Septuaginta. Versiunea lui Nicolae Spătarul Milescu (Ms. 45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a Academiei Române)*. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2016.

Stephanus Leo, *Personae hybridae imaginare din Istoria ieroglică (1705) reprezentate în Biblia de la București*, în *Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie. Lucrările Simpozionului Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 18-20 mai 2017*, VII, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2018, 217-233.

Adrian Chircu, *Din istoricul pronumelui nehotărât altcineva. Contribuții gramaticale*, „Diacronia”, 7, 2018, A102 (1-10), doi:10.17684/i7A102ro.

Camelia Stan, *Features of noun quantifiers in old Romanian*, „Diacronia”, 6, 2017, A83 (1-11).

Pentru lista citărilor după Scopus, ISI Thomson și Google Scholar (prima pagină conținând sinteza), a se vedea documentele atașate.